

Dr. Liliana Madelska

Institut für Slawistik
Universität Wien
Spitalg. 2-4, A-1090 Wien
liliana.madelska@univie.ac.at

1973-78	Studium der Polnischen Philologie (Literatur- und Sprachwissenschaft) an der A. Mickiewicz-Universität in Posen
1976-77	Auslandsaufenthalt in London, Absolvierung des „First Certificate in English“ der Universität Cambridge
1978	Approbation der Magisterarbeit <i>Rola cech prozodycznych (melodia, tempo, dynamika i barwa głosu) w percepcji wypowiedzi zabarwionych emocjonalnie</i> „Die Rolle prosodischer Merkmale (Melodie, Tempo, Dynamik und Timbre) in der Perzeption emotional gefärbter Äußerungen“ und Sponsion „summa cum laude“ zur Magistra der Philosophie
1978-97	Wissenschaftliche Mitarbeiterin an der A. Mickiewicz-Universität (1.12.1978 - 30.9.1991: Institut für Sprachwissenschaft; 1.10.1991 - 30.9.1997: Institut für Anglistik)
1980-82	Postgraduales Studium der Logopädie , mit Abschluss „summa cum laude“, an der Universität Warschau
1982-85	Teilzeitbeschäftigung als Logopädin an der phoniatriisch-audiologischen Klinik der Medizinischen Akademie in Posen und am Rehabilitationszentrum für hörbehinderte Kinder des polnischen Hörbehindertenverbandes
1983-84	Postgraduales Studium für Psychologie behinderter Schüler , Schwerpunkt Audiophonologie, mit Abschluss „summa cum laude“, an der Universität Warschau
15.10.1987	Approbation der Dissertation <i>Mowa spontaniczna. Analiza wariantywności fonetycznej w wymowie studentów Uniwersytetu Adama Mickiewicza</i> „Spontansprache. Analyse der phonetischen Variation in der Aussprache von Studenten der Adam Mickiewicz Universität“ mit Abschluss „summa cum laude“
1988-91	Austauschlektorin am Institut für Sprachwissenschaft und am Institut für Slawistik der Universität Wien
1989-90	Lehrerin für polnische Sprache in der Grundschule und im Realgymnasium der polnischen Botschaft in Wien
1989	Preis der <i>Polnischen Gesellschaft für Phonetik</i> für die Dissertation
1991	Prüfung „Deutsch als Fremdsprache“ des Goethe-Institutes
1994	Gastforscherin an der Kommission für Schallforschung der ÖAW (akademia Nauk)
1.3.1995	Nostrifikation des Doktorats an der Universität Wien
seit 1.3.1995	Vertragslehrerin an der Universität Wien: seit 1995 – Institut für Slawistik 1997-2004 – Institut für Sprachwissenschaft
seit 2004	Polnischlehrerin am Postgradualen Lehrgang <i>Europastudien Wien</i>
2007	Preis „Złota Sowa“ (Goldene Eule) im Bereich Wissenschaft; verliehen von: Klub Polnischer Intellektueller, Polnischer Kongress in Österreich, Redaktion „Jupiter“

Selbstständig abgehaltene Lehrveranstaltungen

1978-88	A. Mickiewicz Universität, Institut für Sprachwissenschaft Phonetik und Phonologie Polnisch für Ausländer Logopädie Einführung in die Sprachwissenschaft Allgemeine Sprachwissenschaft Stilistik der polnischen Gegenwartssprache
1988-91	Universität Wien Institut für Sprachwissenschaft Kontrastive Phonologie Kontrastive Phonetik Einführung in die kontrastive Linguistik Erstspracherwerb aus kontrastiver Sicht Kontrastive Phonologie des Zweitspracherwerbs Kontrastive Probleme des Zweitspracherwerbs Phonologie des Zweitspracherwerbs Institut für Slawistik Polnische Phonetik Polnisches Sprachpraktikum Phonetik der polnischen Gegenwartssprache Entwicklungstendenzen der polnischen Gegenwartssprache Norm und Variation im gegenwärtigen Polnisch Literatur der Gegenwart: Sprachwissenschaftliche Interpretation von Texten
1991-95	A. Mickiewicz Universität, Institut für Anglistik Contrastive phonetics Speech perception Contrastive grammar First language acquisition Speech pathology
1993	Universität Warschau, Institut für Pädagogik Phonetik und Phonologie für Logopäden
seit 1995	Universität Wien Institut für Slawistik Polnisch I und Polnisch II für Anfänger Polnisch II und Polnisch IV für Fortgeschrittene Sprachpraktika Polnische Orthographie Das System der polnischen Grammatik Aufsatzübungen Institut für Sprachwissenschaft Klinische Phonetik Klinisch-phonetisches Praktikum: Fallstudien Klinisch-phonetisches Praktikum: Bilingualismus Klinisch-phonetisches Praktikum: Kindersprache

Wissenschaftliche Publikationen

Monographien

- Magisterarbeit: „Rola cech prozodycznych (melodii, czasu trwania, dynamiki i barwy) w percepcji zabarwienia emocjonalnego wypowiedzi” (Die Rolle prosodischer Merkmale [Melodie, Tempo, Dynamik und Timbre] in der Perzeption emotional gefärbter Äußerungen), Adam Mickiewicz-Universität, Poznań 1978.
- Diplomarbeit: „Mowa spontaniczna. Analiza wariantywności fonetycznej w wymowie studentów Uniwersytetu im. A. Mickiewicza” (Spontansprache. Analyse der phonetischen Variation in der Aussprache von Studenten der Adam Mickiewicz-Universität)” Adam Mickiewicz-Universität, Poznań 1987.

Bücher

- L. Madelska / M. Witaszek-Samborska. *Zapis fonetyczny. Zbiór ćwiczeń* (Phonetische Transkription. Gesammelte Übungen). Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. 6. Auflage 2003.
- L. Madelska. *Słownik wariantywności fonetycznej współczesnej polszczyzny* (Wörterbuch der phonetischen Variation in der polnischen Gegenwartssprache). Kraków: Collegium Columbinum 2005 (mit CD-ROM).
- L. Madelska. *Polnisch entdecken*. Kraków: Prolog 2007.
- L. Madelska (sprachliche Bearbeitung M. Warchoń-Schlottmann). *Odkrywamy język polski. Gramatyka dla uczących (się) języka polskiego jako obcego* (Wir entdecken das Polnische. Grammatik für Lehrende und Lernende des Polnischen als Fremdsprache). Kraków: Prolog 2008.
- L. Madelska. *Praxis-Grammatik Polnisch*. Poznań: LektorKlett – Pons 2008.
- L. Madelska (sprachliche Bearbeitung Geoffrey Schwartz). *Discovering Polish. A Learner's Grammar*. Kraków: Prolog (im Druck).

Aufsätze

- „Z badań nad poprawnością artykulacyjną dzieci niedosłyszących” (Aus der Forschung zur Artikulationskorrektheit hörbehinderter Kinder), gemeinsam mit U. Buryń, in: *Zagadnienia Wychowawcze a Zdrowie Psychiczne* 5-6, 1984, 69-78.
- „O wymowie studentów Filologii polskiej” (Über die Aussprache polnischer Philologiestudenten), in: *Materiały dydaktyczne dla logopedów*, ed. J. Wójtowicz, Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego 1987, 55-81.
- „Computer-assisted examination of phonetic variation (a preliminary study)”, in: *Proceedings of the XIth International Congress of Phonetic Sciences*, Tallin 1987, 165-168.
- „Syllabic consonants in Polish casual speech”, gemeinsam mit W.U. Dressler, in: *Proceedings of the Speech Research '89, International Conference, June 1-3 1989, Hungarian Papers in Phonetics* 21, 1989, 84-87.
- „Postlexical stress processes and their segmental consequences”, gemeinsam mit W.U. Dressler, in: *Natural Phonology Workshop at the annual meeting of the Societas*

Linguistica Europea, ed. B. Hurch, Bergische Universität, Gesamthochschule Wuppertal, 1990, 47-51.

- „Budowa akustyczna dźwięków mowy a diagnoza surdologopedyczna” (Die akustische Struktur der Sprachlaute und die surdologopädische Diagnose), in: *Materiały z konferencji dla dyrektorów szkół dla dzieci głuchych i niedosłyszących*, Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, 1991, 84-95.
- „Syllabification of consonants as a consequence of vowel deletion in fast/casual speech in the light of Polish facts”, gemeinsam mit J. Perlin, in: *Acta Philologica* 21, 1992, 83-91.
- „The role of voice timbre, duration, speech melody and dynamics in the perception of the emotional colouring of utterances”, gemeinsam mit M. Steffen-Batogowa und K. Katulska, in: *Studia Phonetica Posnaniensia* 4, 1993, 73-92.
- „Kryterium naturalności w ocenie wymowy niedosłyszących” (mit englischer Zusammenfassung: „The criterion of naturalness in evaluating the pronunciation of the hard of hearing”), in: *Logopedia* 20, 1993, 104-111.
- „Rola frazy w badaniu wariantywności fonetycznej” (Die Rolle der Phrase in der Erforschung phonetischer Variation), in: *Eufonia i Logos*, ed. J. Pogonowski, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 1995, 185-190.
- „Postlexical stress processes and their segmental consequences illustrated with Polish and Czech”, gemeinsam mit W.U. Dressler, in: *Natural phonology. The state of the art*, eds. R. Rhodes, B. Hurch, Berlin – New York: Mouton de Gruyter, 1996, 189-200.
- „Perception versus pronunciation”, in: *Studia Phonetica Posnaniensia* 5, 1996, 23-34.
- „European integration from a polycentric point of view: how stable is the Euro?”, gemeinsam mit H. Ch. Luschützky, in: *Festschrift Dressler*, eds. Ch. Schaner-Wolles, J. Rennison, F. Neubarth, Torino: Rosenberg & Sellier, 2001, 291-300.
- „Język polski na Uniwersytecie w Wiedniu (Universität Wien)”, *Postscriptum*, 3-4 (39-40), 2001, 121-130.
- „How to mumble”, in: *Grazer Linguistische Studien*, Frühjahr 2002, 53-70.
- „Kontrastive Phonologie des Zweitspracherwerbs: Polen lernen Deutsch”, in: *Sprache(n) Lernen. Chancen und Probleme bei Mehrsprachigkeit, Interkulturalität und Fremdspracherwerb*. ÖGSI, 2003, Wien: Edition von Freisleben, 129-134.
- „Norm versus Pathologie im phonetisch-phonologischen Spracherwerb. Zielsprache Deutsch”, in: *Sprache(n) Lernen. Chancen und Probleme bei Mehrsprachigkeit, Interkulturalität und Fremdspracherwerb*. ÖGSI, 2003, Wien: Edition von Freisleben, 123-128.

Rezensionen

- I. Styczek, 1980, Logopedia, in: *Materiały Dydaktyczne dla Logopedów*, ed. J. Wójtowicz, 1987, 119-126.
- D. Evans, W. Falk, 1986, Learning to be deaf, in: *Lingua Posnaniensis* XXIX, 1991, 116-122.
- J. Wójtowicz, „Mówimy wyraźnie. Gra językowa do zabawy indywidualnej i grupowej” (Wir sprechen deutlich. Sprachspiel für Einzelpersonen und Gruppen), *Biuletyn Audiofonologii* 2, 1991, 28-32.
- J. Tambor u.a., 2000, Program edukacyjny do nauki gramatyki języka polskiego Grampol 2000. Wersja 3.0. (Computerprogram für Polnisch als Fremdsprache), in: *Język Polski* LXXXIII 2, 2003, 141-142.

Kompilation

- „A selected bibliography of works written by Poles or printed in Poland on phonetics and phonology, published since 1984”, *Studia Phonetica Posnaniensia* 2, 1987, 141-158.

Manuskriptbegutachtungen für Fachzeitschriften und Verlage

- *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, Posen
- *Canadian Slavonic Papers. An Interdisciplinary Quaterly devoted to Central and Eastern Europe*, Edmonton, Alberta
- Verlag *Collegium Columbinum*, Krakau

Vorträge (Kurzfassung)

1983-88	Polen, Jabłonna: Referate bei den Jahrestagungen der Polnischen Gesellschaft für Phonetik
1985-88	Polen, Warschau: Referate bei den monatlichen Sitzungen der Arbeitsgruppe polnischer Audiophonologen
1987	UdSSR, Tallinn: XIth International Congress of Phonetic Sciences, „Phonological processes in spontaneous speech, based on Polish computerized data”
1988	Österreich, Krems: The Sixth International Phonology Meeting and the Third International Morphology Meeting, „Computer-assisted examination of phonetic variation”
1989	Ungarn, Budapest: Speech Research 89, „Syllabic consonants in spontaneous Polish”
1989	Österreich, Wien: Workshop Natürliche Phonologie “Postlexikalische Akzentprozesse und ihre segmentalen Folgen” (gemeinsam mit W.U. Dressler)
1989	Österreich, Wien: 17. Jahrestagung Österreichischer Linguisten, „Zu Rhythmischen Bäumen in formeller und informeller Rede” (mit W.U. Dressler)
1990	Schweiz, Bern: Societas Linguistica Europaea, „Postlexical stress processes and their segmental consequences”
1992	Österreich, Krems: The Seventh International Phonology Meeting and the Fourth International Morphology Meeting, „On foreign accent and selective perception of native speakers”
1992	Polen, Rydzyna: XXVI International Conference on Polish – English Contrastive Linguistics, „Perceiving the not said: listening through foreign accent”
seit 1993	Vorträge (u.a. für Polonistikstudenten, Logopäden, Germanistikstudenten, Studenten des Postgradualen Studiums <i>Polnisch als Fremdsprache</i>) im Rahmen des SOCRATES- und CEEPUS-Stipendien, Themenauswahl: „Metasprache in der Glottodidaktik” „Das Polnische im Vergleich mit verschiedenen Sprachen der Welt” „Der Erwerb des phonetisch-phonologischen Systems bei bilingualen Kindern” „Phonologische Prozesse in der Spontansprache” „Der Erwerb des Lautsystems im Licht der phonologischen Typologie” „Formung des phonetisch-phonologischen Systems bei schwerhörigen Kindern” „Algorithmus für polnische Phonetikübungen” „Perzeptuelle Selbsteinschätzung versus Sprachpathologie” „Polnische Numeralia: Rektion und Syntax” „Polnische Numeralia: Systeminterne Problematik und Entwicklungstendenzen” „Die neusten Tendenzen in der polnischen Syntax” „Polnische Verbalflexion und Valenz in der Glottodidaktik” „Stilistik in der neuesten polnischen Literatur” „Funktionen der Vulgarismen in der neusten polnischen Literatur”
1998	Abhaltung eines öffentlichen Vortrags über Polnisch als Fremdsprache im Rahmen der feierlichen Eröffnung des <i>Universitätscampus Altes AKH</i>
1999	Wien: 26. Jahrestagung Österreichischer Linguisten, „Nomismatonymia Europaea”

	(gemeinsam mit H.Ch. Luschützky)
2001	Polen, Danzig: II Kongress Ausländischer Polinistik, „Numeralia: Norm, Uzus“ Beschreibung”
2003	Wien, 15. Kongress der Österreichischen Gesellschaft für Sprachheilpädagogik: Organisation und Führung des Workshops „Norm versus Pathologie im phonetisch-phonologischen Spracherwerb. Zielsprache Deutsch“; Vortrag: „Polnische Kinder Lernen Deutsch“
seit 2004	Pädagogisches Institut, Graz: Vorträge zum Thema „Kontrastive Phonologie des Zweitspracherwerbs“ für Volksschul- Hauptsschul- und Sonderschullehrer
Mai 2004	Universität Wien, Symposium <i>Sprachen und Kulturen: Wissenstransfer mit den neuen EU-Mitgliedern</i> , „Vorbereitung von Lehrbüchern für die Prüfung <i>Polnisch als Fremdsprache</i> “

Sonstiges

1985-88	Populärwissenschaftliche Referate bei den Versammlungen der „Polnischen Gesellschaft der Kinderfreunde“ zur akustischen Struktur der Sprache, zur Rolle der Hörbehelfe und des Lippenlesens, zu Gebärdensprache, Grundlagen der Phonetik usw.
1987-96	Redakteurin der Zeitschrift <i>Studia Phonetica Posnaniensia</i>
1995-04	Aufbau und Betreuung der Videothek zu Sprach- und Sprechpathologie am Institut für Sprachwissenschaft der Universität Wien
1995-04	Logopädische Untersuchungen, Elternberatung und Therapie bilingualer Kinder in der polnischen Schule und in den Klassen für Polnisch als Muttersprache in Wien
seit 1996	Aufbau und Betreuung der Videothek für Studierende am Institut für Slawistik der Universität Wien
1997	Mitarbeiterin der Zeitschrift der polnischen Studierenden in Österreich <i>Reporter Wiedeński</i> (Wiener Reporter)
seit 1999	Gutachtertätigkeit für die Übersetzergemeinschaft <i>Literaturhaus</i> in Wien
seit 1999	SOCRATES- und CEEPUS-Stipendien (Forschung und Lehre) 1999: Universität Warschau 2001: Jagiellonen-Universität, Krakau 2003: Jagiellonen-Universität, Krakau 2003: Schlesische Universität, Kattowitz 2004: Schlesische Universität, Kattowitz
seit 2002	Veranstalterin von Sommerkollegs für Polnisch und Deutsch als Fremdsprache in Polen (Eine Initiative des Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur)
März 2003	Veranstaltung einer Photoausstellung und Videovorführung <i>Cieszmy się w Cieszynie</i> , die gleichzeitig als Werbemaßnahme für Sommerkollegs diente; Institut für Slawistik, <i>Galerie auf der Pawlatsche</i>
2003	Sprachenzentrum der Universität Wien, Führung des Lehrerfortbildungsseminars „Orthographieerwerb: Polnisch im bi- und multilingualen Kontext“
2003-05	Leiterin der österreichischen Beteiligung an dem EU-Projekt <i>A Comprehensive Set of Polish Language Teaching and Learning Materials</i> im Rahmen der SOCRATES Lingua Action 2
seit 2003	Workshops zum Thema Interkulturelle Kommunikation für Deutschlehrer und Logopäden im Rahmen des Lehrerfortbildungsprogramms des Landesschulrats für

	Steiermark
seit 2007	Logopädische Betreuung der Polnischen Schule in Wien (Szkoła Polska im. Jana III Sobieskiego)